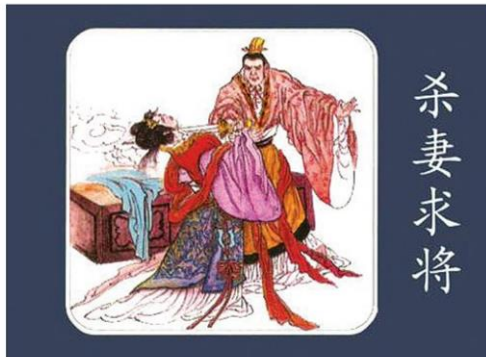




นิทานสุภาษิตจีน (77) 成语故事 (七十七)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้ คือ 杀妻求将/殺妻求將 shā qī qiú jiàng ฉา ซี ฉิว เจียง โดยคำว่า 杀/殺 shā ฉา แปลว่า ฆ่า สังหาร คำว่า 妻 qī ซี แปลว่า ภรรยา คำว่า 求 qiú ฉิว แปลว่า ขอ ขอร้อง และ 将/將 jiàng เจียง แปลว่า นายทหาร แม่ทัพ เมื่อนำมารวมกันเป็นภาษิตแปลว่า ฆ่าภรรยาเพื่อขอตำแหน่ง หรือฆ่าภรรยาเพื่อแลกกับตำแหน่งแม่ทัพ คนแบบนี้ฆ่าได้แม้กระทั่ง ภรรยาของตนเองเพียงเพื่อให้ได้มาซึ่งสิ่งที่ตนเองต้องการ เป็นการกระทำที่ชั่วช้าอย่างหนึ่งของ คนที่มีความละโมภ ยอมทำได้ทุกอย่างเพื่อให้ได้มาซึ่งลาภยศสรรเสริญ

จีนในยุคสมัยชุนชิว 春秋 Chūn Qiū ยุคสมัยที่ประเทศจีนแตกแยกเป็นรัฐชาติ เล็กน้อยหลายรัฐ ที่รัฐเวย์ 卫国/衛國 Wèi Guó เวย์ กั๋ว มีชายหนุ่มคนหนึ่งนามว่า 吴起/吳起 Wú Qǐ อู๋ ฉี่ กำพร้าพ่อตั้งแต่เด็ก มีแม่คอยเลี้ยงดู เมื่อโตเป็นหนุ่มกลับ ไม่ช่วยแม่ทำมาหากิน ชอบทำตัวเป็นนักเลง ชอบฝึกฝนวิทยายุทธ์ จนชื่อเสียงเป็นที่เลื่องลือใน หมู่บ้าน เมื่อนานวันเข้า แม่ทนดูพฤติกรรมที่ละเหาะของลูกไม่ไหว จึงว่ากล่าวตักเตือน อู๋ฉี่เมื่อถูก แม่ตำหนิที่สำนึกผิด กลับไม่โหด โกรธแม่เป็นการใหญ่ หลังการโต้เถียงกันจบลง อู๋ฉี่ก็ดื้อ ใจจนเลือดออก พร้อมชูนิ้วที่เปื้อนเลือดนั้นพูดสาบานกับแม่ว่า นับจากนี้ไป จะขอไปหาความเจริญ ช้างหน้า ชาตินี้หากไม่ได้เป็นขุนนางใหญ่โต จะไม่ขอกลับมาเหยียบแผ่นดินบ้านเกิดเมืองนอนนี้ อีก ว่าแล้วอู๋ฉี่ก็จากแม่ไปอย่างไร้เยื่อใย อู๋ฉี่เดินทางมาถึงรัฐหลู่ 鲁国/魯國 Lǔ Guó



(ที่มาภาพ <https://image.baidu.com/search>)

หลู่กั๋ว เข้าเรียนวิชาในสำนักครู (ซ่งจื้อ) เขาเป็นคนที่ฉลาดและ มีความมุ่งมั่นในการ เรียนรู้ อย่างยิ่ง ไม่นานผลการเรียนก็ เป็นที่โดดเด่น วันหนึ่งอู๋ฉี่ได้เจอ กับขุนนางใหญ่คนหนึ่งของรัฐ หลู่ ขุนนางคนนี้พอใจความขยัน และความสามรถของอู๋ฉี่มาก จนยกลูกสาวให้แต่งงานด้วย เวลาผ่านไปหนึ่งปีกว่า มีคนจากรัฐเวย์มาส่งข่าวว่า แม่ตรอมใจ ตายแล้ว อู๋ฉี่เสียใจมาก แต่ก็ไม่ได้เดินทางกลับไปทำพิธีฝังศพ

อาจารย์รู้เข้าจึงโกรธมาก คิดว่าคนคนนี้จิตใจอำมหิต ไรเมตตา ไร้ความกตัญญู คนแบบนี้แม้จะ
ได้เป็นใหญ่ก็จะเป็นประโยชน์ต่อสังคม เมื่อตายก็จะได้ตายดี จึงขับเขาออกจากสำนักไป อยู่อู่
จึงออกจากสำนัก ละทิ้งแนวทางหู ไปร่ำเรียนวิชาการทหารแทน สามปีผ่านไป ความรู้ด้านการ
ทหารของเขาก็มีความเก่งกล้าสามารถจนเป็นที่เลื่องลือ จนสุดท้ายได้รับการบรรจุเป็นนายทหาร
แห่งรัฐหลู่ วันหนึ่งกองทัพรัฐฉี 齐国/齊國 Qí Guó ฉีกัว ยกมาบุกรุกหลู่ กองทัพ
หลู่สู้ไม่ได้ เสียหายอย่างหนัก จึงมีคนเสนอเจ้าเมืองรัฐหลู่ว่า ให้แต่งตั้งอู่ฉีเป็นแม่ทัพออกรบศึก
จะชนะได้แน่นอน แต่เจ้าเมืองหลู่ลังเลไม่ยอมแต่งตั้งเสียที เพราะเจ้าเมืองเกรงว่าอู่ฉีไม่มีความ
จริงใจต่อรัฐหลู่ เพราะมีภรรยาเป็นถึงลูกขุนนางแห่งรัฐฉี เมื่ออู่ฉีรู้เข้า จึงตัดหัวภรรยาแล้วหัวไป
พบกับเจ้าเมือง เจ้าเมืองจึงแต่งตั้งเขาเป็นแม่ทัพใหญ่ออกรบศึก สุดท้ายรัฐหลู่ก็สามารถรบชนะ
กองทัพรัฐฉีได้ เขาได้รับการปูนบำเหน็จมากมาย แต่อาชีพทหารก็อย่างว่า มีชนะก็ต้องมีแพ้เข้า
สักวันหนึ่ง อู่ฉีก็เช่นกัน ภายหลังต่อมาในสมรภูมิตั้ง เขาก็ถูกลูกธนูยิงตาย ตามคำทำนายของ
อาจารย์แห่งสำนักหูนั่นเอง

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：为了成功不择手段。

成語比喻：為了成功不擇手段。

Chéngyǔ bǐyù: wéi le chéng gōng bù zé shǒu duàn.

เฉิงยฺหวี่ ปี้ยฺวี: เว่ย เลอะ เฉิงกง ปู้ เจ้อ โฝ่ว ตวัน.

สุภาษิตเปรียบว่า เพื่อความสำเร็จ จึงไม่สนว่าจะใช้วิธีไหน

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

为了考试得高分，他尽然作弊了，他这种人就像杀妻求将，跟他交朋友没有好处。

為了考試得高分，他盡然作弊了，他這種人就像殺妻求將，跟他交朋友沒有好處。

Wèi le kǎoshì dé gāo fēn, tā jìn rán zuò bì le, tā zhè zhǒng rén jiù xiàng shā qī qiú jiàng, gēn tā jiāo péng yǒu méi yǒu hǎo chù。

เว่ย เลอะ ซ่าวฉือ เตอ เกา เฟิน, ทา จินราน จั๋วปี้ เลอะ, ทา เจ้อ จ่ง เหริน จี้ เชียง ฉา ซี ฉิว เจียง, เกิน ทา เจียว เฉิงโฮยว เหมยโฮยว ท่าวชู่.

เพื่อสอบให้ได้คะแนนสูงๆ เขาจึงทุจริตในการสอบ คนแบบนี้ช่างเหมือนกับฆ่าภรรยาเพื่อหวังตำแหน่ง คบกับคนแบบนี้ไม่ดี

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง